

Углов Алексей Евгеньевич

Мужчина, 47 лет, родился 29 декабря 1972

+7 (920) 3721864
alexey.ouglov@mail.ru — предпочитаемый способ связи
Skype: alex.ouglov

Проживает: Иваново (Ивановская область)
Гражданство: Россия, есть разрешение на работу: Россия
Не готов к переезду, готов к редким командировкам

Желаемая должность и зарплата

Python + Django • Delphi • JavaScript + Node.js + Express • PHP • jQuery • Vue.js

50 000 руб.

Информационные технологии, интернет, телеком

- Программирование, Разработка
- Инженер

Занятость: проектная работа, частичная занятость, полная занятость
График работы: удаленная работа, гибкий график, полный день
Желательное время в пути до работы: не имеет значения

Опыт работы — 17 лет 2 месяца

Май 2019 — настоящее время
9 месяцев

Индивидуальное предпринимательство / частная практика / фриланс

Иваново (Ивановская область)

Письменный переводчик / Редактор / Корректор / Устный переводчик / Разработчик ПО

• Письменный перевод, редактирование, вычитка (английский ↔ русский) текстовых материалов различной тематики для всемирно известных компаний и проектов (Microsoft • Sonosite • Steris • Sybron • Zoll • Abbott Diabetes Care • Advanced Medical Optics • Applied Biosystems • Janssen • NCAB Group • Novartis • Nuvelo • Dell • Nokia • Philips • Polycom • Seagate • Siemens • Сахалин-2) и многих других.
• Устный перевод (английский ↔ русский): переговоры, деловые встречи – по телефону и Скайпу.
• Копирайтинг (русский язык): маркетинговые и рекламные материалы, касающиеся импортируемых товаров и услуг.
• Транскрибирование (русский язык): преобразование аудиоматериалов по любым тематикам в печатный текстовый вид.
• Обучение / консультирование по русскому языку.
• Самостоятельное изучение фреймворка Vue.js.
• Самостоятельное изучение фреймворка Django.
• Самостоятельное изучение языка программирования Kotlin.
• Самостоятельное изучение Node.js.

Сентябрь 2018 — Апрель 2019
8 месяцев

ЗАО “Айкьюмен - ИБС” (“IQMEN - IBS”)

Иваново (Ивановская область)

Инженер/Разработчик

Разработка ПО на языках программирования JAVA (SE) и GROOVY в среде разработки Intellij IDEA.

Июнь 2014 — Август 2018
4 года 3 месяца

ЗАО “Айкьюмен - ИБС” (“IQMEN - IBS”)

Иваново (Ивановская область)

Разработчик лингвистических алгоритмов

Резюме обновлено 9 января 2020 в 13:02

• Разработка лингвистических алгоритмов на языках программирования JAPE (Java Annotation Patterns Engine), JAVA (SE) и GROOVY в средах разработки GATE Developer и Intellij IDEA.
• Самостоятельное изучение языка программирования Python.

Ноябрь 2013 — Май 2014
7 месяцев

Индивидуальное предпринимательство / частная практика / фриланс

Иваново (Ивановская область)

Письменный переводчик / Редактор / Корректор / Устный переводчик / Разработчик ПО

• Письменный перевод, редактирование, вычитка (английский ↔ русский) текстовых материалов различной тематики для всемирно известных компаний и проектов (Microsoft · Sonosite · Steris · Sybron · Zoll · Abbott Diabetes Care · Advanced Medical Optics · Applied Biosystems · Janssen · NCAB Group · Novartis · Nuvelo · Dell · Nokia · Philips · Polycom · Seagate · Siemens · Сахалин-2) и многих других.
• Устный перевод (английский ↔ русский): переговоры, деловые встречи – по телефону и Скайпу.
• Копирайтинг (русский язык): маркетинговые и рекламные материалы, касающиеся импортируемых товаров и услуг.
• Транскрибирование (русский язык): преобразование аудиоматериалов по любым тематикам в печатный текстовый вид.
• Обучение / консультирование по русскому языку.
• Разработка программного обеспечения на языках программирования REALbasic (Xojo), JavaScript в целях оптимизации и повышения качества переводческого процесса.

Ноябрь 2011 — Октябрь 2013
2 года

Google, Inc. (индийский филиал)

Индия

Старший лингвист-редактор русскоязычного контента

• Администрирование (мониторинг, редактирование, модерация, организация визуального представления) русскоязычного контента на сайте, участие в аналогичной работе по другим языковым направлениям (арабский, тайский и английский) с помощью программы Гугл-Переводчик (Google Translator).
• Обновление определенных разделов контента как ежедневно, так и в соответствии с текущими потребностями.
• Обработка отзывов пользователей об интерфейсе, функциональности и контенте сайта; доведение этих отзывов до технического отдела и координирование разрешения связанных с ними задач.
• Регулярное выполнение многоцелевых задач по сбору, изучению и анализу данных об использовании русскоязычного контента и проведение необходимых мероприятий на основе полученных результатов.

• Участие в многосторонних видеоконференциях / сеансах «мозгового штурма» с целью обсуждения актуальных и текущих рабочих вопросов, активный вклад в формирование практических рекомендаций и решений по устранению имеющихся проблем в интерфейсе / функциональности сайта и стимулированию активности пользователей.
• Создание лингвистических фильтров для автоматизированной системы раннего обнаружения недопустимого контента на основе его лингвистического анализа.
• Взаимодействие с юридическим отделом и координация действий с ним по разрешению относящихся к контенту проблем в связи с российским законодательством, а также действующими в проекте правилами и нормами.
• Программное сопровождение и автоматизация выполнения стандартных и узкоспециализированных задач путём разработки специализированного программного обеспечения на языках программирования REALbasic (Xojo), JavaScript для платформ Windows и Linux.
• Обнаружение, защита и ликвидация последствий спаммерских и хакерских атак, лазеек и уязвимостей на сайте.
• Перевод связанных с работой текстовых материалов (английский ↔ русский).
• Постоянное общение на английском языке на рабочем месте.

Сентябрь 2008 — Октябрь 2011
3 года 2 месяца

Индивидуальное предпринимательство / частная практика / фриланс

Иваново (Ивановская область)

Письменный переводчик / Редактор / Корректор / Устный переводчик / Разработчик ПО

• Письменный перевод, редактирование, вычитка (английский ↔ русский) текстовых материалов различной тематики для всемирно известных компаний и проектов (Microsoft · Sonosite · Steris · Sybron · Zoll · Abbott Diabetes Care · Advanced Medical Optics · Applied Biosystems · Janssen · NCAB Group · Novartis · Nuvelo · Dell · Nokia · Philips · Polycom · Seagate · Siemens · Сахалин-2) и многих других.
• Устный перевод (английский ↔ русский): переговоры, деловые встречи – по телефону и Скайпу.
• Копирайтинг (русский язык): маркетинговые и рекламные материалы, касающиеся импортируемых товаров и услуг.
• Транскрибирование (русский язык): преобразование аудиоматериалов по любым тематикам в печатный текстовый вид.
• Обучение / консультирование по русскому языку.
• Разработка программного обеспечения на языке программирования REALbasic (Xojo) в целях оптимизации и повышения качества переводческого процесса.
• Самостоятельное изучение языка программирования Delphi, разработка программного обеспечения на нём.
• Самостоятельное изучение библиотеки jQuery.

Февраль 2008 — Август 2008
7 месяцев

Digicaptions India Pvt Ltd (индийский филиал компании Deluxe, Inc.)

Индия

Технический специалист по прикладной лингвистике в группе славянских языков (русский, болгарский, белорусский, украинский, сербский)

• Проверка/редактирование/перевод субтитров к дублированным на русский язык фильмам, обзор русскоязычного контента.
• Освоение и работа в патентованных программных пакетах по обработке субтитров к дублированным фильмам.
• Участие в процессе конвертации фильмов из формата DVD в формат Blue-Ray.
• Подбор русскоязычных специалистов с надлежащей лингвистической подготовкой и голосовыми характеристиками для участия в дублировании фильмов и рекламных материалов на русский язык.
• Участие в проекте синхронного письменного перевода “Свежих новостей с ‘Красной Дорожки’” во время прямой телетрансляции церемонии награждения Hollywood Oscar Awards.
• Параметризация технических характеристик в патентованных программных пакетах по обработке субтитров к дублированным фильмам (определение оптимального коэффициента, обеспечивающего наиболее точную временную синхронизацию текстовых субтитров с голосовыми диалогами).
• Постоянное общение на английском языке на рабочем месте.

Октябрь 2004 — Январь 2008
3 года 4 месяца

Индивидуальное предпринимательство / частная практика / фриланс

Иваново (Ивановская область)

Письменный переводчик / Редактор / Корректор / Устный переводчик / Разработчик ПО

• Письменный перевод, редактирование, вычитка (английский ↔ русский) текстовых материалов различной тематики для всемирно известных компаний и проектов (Microsoft · Sonosite · Steris · Sybron · Zoll · Abbott Diabetes Care · Advanced Medical Optics · Applied Biosystems · Janssen · Nuvelo · APC · Baxter · Gambro BCT · Hyperion · Novell · SeaGull · Synaptics · Сахалин-2) и многих других.
• Устный перевод (английский ↔ русский): переговоры, деловые встречи – по телефону и Скайпу.
• Копирайтинг (русский язык): маркетинговые и рекламные материалы, касающиеся импортируемых товаров и услуг.
• Транскрибирование (русский язык): преобразование аудиоматериалов по любым тематикам в печатный текстовый вид.
• Обучение / консультирование по русскому языку.
• Самостоятельное изучение языка программирования Java (ME), разработка программного

обеспечения на нём для сотовых телефонов.
• Самостоятельное изучение HTML и PHP, разработка веб-сайтов.

Октябрь 2003 — Сентябрь 2004
1 год

ООО «РусЛАН» (RusLAN, Ltd)

Иваново (Ивановская область)

Письменный переводчик / Редактор / Корректор

• Перевод проектов для таких международных компаний, как Microsoft, Novel, Oracle, APC, Polycom и многих других.
• Редактирование переведённого другими переводчиками материала с целью обеспечить высокое качество перевода, единообразие терминологии, стиля и лексической структуры текста во всех частях проектов, переведённых разными переводчиками.
• Локализация переведённых и отредактированных проектов.
• Вычитка завершённых переводческих проектов, подготовленных к публикации в печатной или электронной форме.
• Проверка и оценка качества перевода тестовых материалов кандидатами на открытые в компании вакансии.
• Исправление ошибки, связанной с кодировкой текста, в специализированном переводческом программном пакете «Традос» (“Trados”); устранение этой ошибки сделало пользовательский интерфейс этого приложения полностью видимым и читаемым и обеспечило возможность полноценного его использования для всех сотрудников компании.
• Консультирование и наставническая помощь коллегам в их переводческой и редакторской работе.
• Помощь и экспертное консультирование по техническим тематикам, связанным с переводческими проектами.

Декабрь 2002 — Сентябрь 2003
10 месяцев

ООО «Диамекс Инжиниринг» (Diamecs Engineering, Ltd)

Иваново (Ивановская область)

Письменный переводчик / Редактор

• Перевод письменных материалов по техническим и гуманитарным тематикам.
• Участие в крупномасштабных проектах в составе переводческой группы.
• Консультирование коллег по техническим аспектам переводческих проектов.
• Консультирование младших коллег по вопросам и проблемам, возникающим в их переводческой работе.

Образование

Высшее

2005

Ивановская государственная текстильная академия, Иваново (Ивановская область)

Экономики и менеджмента, Микроэкономика и управление на предприятии

1995

Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина, Иваново (Ивановская область)

Теплоэнергетический, Теплоэлектростанции

Ключевые навыки

Знание языков

Русский — Родной
Английский — C1 — Продвинутый

Навыки

Java JavaScript Intellij IDEA C# HTML Git TRADOS
Английский язык Technical Translation Linux Последовательный перевод

Письменный перевод Устный перевод Редактирование
Редактирование текстов на иностранном языке Proof-Reading Editing
Written Translation Oral Translation AutoCAD SVN Python PHP
REALbasic / XOJO Django Framework Intellij IDEA WebStorm Delphi Vue.js
jQuery Node.js

Опыт вождения

Права категории B

Дополнительная информация

Обо мне

Полный (общий) опыт работы — с 1995 года.
На сайте HeadHunter места работы указаны с декабря 2002 года.

Опыт изучения и работы с языками программирования, фреймворками и библиотеками:

• Java - с 2006 года (с перерывами)
• Kotlin - с мая 2019 года
• PHP - с 2006 года (с перерывами)
• HTML - с 2006 года (с перерывами)
• JavaScript - с 2012 года (с перерывами)
• Delphi - с 2009 года (с перерывами)
• jQuery - с 2009 года (с перерывами)
• Python - с сентября 2017 года (с перерывами)
• Django - с мая 2019 года
• Vue.js - с мая 2019 года
• Node.js - с мая 2019 года

Устойчивый интерес и желание осваивать новые технологии, фреймворки и языки программирования.